

中国古典文化大系

尚
书
译
注

樊
东
译
注

上海三联书店

中国古典文化大系

尚
书
译
注

樊
东
译
注



河南教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

尚书译注 / 樊东译注. — 上海: 上海三联书店, 2013.1
ISBN 978-7-5426-3972-1

I. ①尚... II. ①樊... III. ①中国历史—商周时代②
《尚书》—译文③《尚书》—注释 IV. ①K221.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 241607 号

尚书译注

译 注 / 樊 东

责任编辑 / 陈启甸

特约编辑 / 罗乾熠

装帧设计 /  灵动视线

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201199) 中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

<http://www.sjpc.1932.com>

印 刷 / 三河市三佳印刷装订有限公司

版 次 / 2013 年 1 月第 1 版

印 次 / 2013 年 1 月第 1 次印刷

开 本 / 960×640 1/16

字 数 / 120 千字

印 张 / 16.75

ISBN 978-7-5426-3972-1/K · 194

定 价: 20.80 元

前 言

《尚书》，原名《书》，到了西汉才称为《尚书》。“尚”即“上”，为“上古”意，“书”就是历史简册，故《尚书》即为“上古之书”。因其后被列为儒家经典，故又称《书经》。它是距今约三千年间的一部官方文件总集，也是我国最早的一部历史文献汇编性著作。秦汉以来，被尊为五经之一。

《尚书》中的篇章原来都是历代史官记录和收藏的官方政治文件及重要的政治论文，数量很多。相传到了春秋末期，孔子对这些篇章进行删减，选择了其中一些重要的具有教化意义的篇章，按年代顺序予以编排，约百篇。《史记·孔子世家》载：“孔子之时，周室微而礼、乐废，《诗》《书》缺。追迹三代之礼，序《书》传，上纪唐虞之际，下至秦穆，编次其事。”又《汉书·艺文志》引刘歆《七略》：“《书》之所起远矣，至孔子纂焉。上断至尧，下讫于秦，凡百篇，而为之序。”但一直以来，孔子是否对《尚书》进行了删减和编排，学界尚有争论。

秦时焚书，《尚书》也不免遭殃，但所幸的是《尚书》并未完全亡佚。这里不得不提到一个人，就是伏生。他原是秦博士，专门研究和传授《尚书》。秦汉之际，天下大乱，伏生将自己手中的《尚书》藏匿起来。《史记·儒林列传》载：“秦时

焚书，伏生壁藏之。其后兵大起，流亡。伏生求其书，亡数十篇，独得二十九篇。”由此可见，庆幸之余的遗憾是伏生只找回了二十九篇，他凭此二十九篇在齐鲁大地教授学生。《史记·儒林列传》：“伏生者，济南人也。故为秦博士。孝文帝时，欲求能治《尚书》者，天下无有，乃闻伏生能治，欲召之。是时伏生年九十余，老不能行，于是乃诏太常使掌故晁错往受之。”伏生口授，由学生将二十九篇《尚书》记录下来，因记录所用的文字是当时通行的隶书，故称“今文《尚书》”。伏生所传《尚书》有二十九篇。二十九篇分别是：

《虞书》《夏书》：《尧典》《皋陶谟》《禹贡》《甘誓》

《商书》：《汤誓》《盘庚》《高宗彤日》《西伯戡黎》《微子》

《周书》：《牧誓》《洪范》《金縢》《大诰》《康诰》《酒诰》《梓材》《召诰》《洛诰》《多士》《无逸》《君奭》《多方》《立政》《顾命》《吕刑》《文侯之命》《费誓》《秦誓》《泰誓》

武帝末年从民间又得一篇《泰誓》，称“后得《泰誓》”，东汉学者由此怀疑伏生所传《泰誓》或为后人加入，故后世多称伏生所传为二十八篇。

汉武帝时期，鲁恭王为了扩建宫室而拆孔子旧宅，在墙壁中发现了一部《尚书》，共四十五篇，其中有二十八篇与伏生的今文《尚书》基本相同，因其用秦代以前的文字书写，故称“古文《尚书》”。后由孔子后裔孔安国献给朝廷。伏生的今文《尚书》在两汉一直流传，并得到官方的认可而被立为学官。而古文《尚书》直到西汉中后期才逐渐受到关注，只有一个短暂的时期被立为学官，东汉时即被取消。传授今文《尚书》的人被称为“今

文学家”，传授古文《尚书》的被称为“古文学家”，于是形成了两大派别。

西晋永嘉之乱以后，今、古文《尚书》相继失传。到了东晋时期，豫章内史梅赜突然向朝廷献上了孔安国的《孔传古文尚书》五十八篇，其中有三十三篇和伏生的今文《尚书》内容相同，多出的二十五篇被称为“晚书”。唐初孔颖达在奉命修《尚书正义》的时候采用了《孔传古文尚书》，《尚书正义》即成为官方定本而流传于世。

与此同时，关于今文、古文《尚书》真伪的争论也日渐激烈。自东汉末始，马融第一个对今文《尚书》的真伪提出疑问，其后对今文《尚书》本身真伪及其著作年代和作者的争论，一直没有停止。而对古文《尚书》真伪的争论更加激烈。自东汉末年直至宋、元、明、清的许多学者，都对梅赜所献的这本来历蹊跷的《尚书》产生疑问，以致一些学者直接视古文《尚书》为“后儒”伪作。清代学者阎若璩还专门写了一本《古文尚书疏证》，指出伪古文形成过程中的许多破绽，系统论证古文《尚书》为伪作。近代学界的争论一直持续不断，而“清华简”（2008年7月，一位校友向清华大学捐赠了2388枚战国竹简，简称“清华简”）的出现，又以实物的形式力证古文《尚书》为伪书。自此古文《尚书》的真伪争论，再次甚嚣尘上。对此问题，我们在这里就不再赘述和探讨。

关于《尚书》的分类问题，根据前人观点，大致可分为五类：

典：记载古代典制

如《尧典》《舜典》《禹贡》《洪范》《吕刑》等

谟：谋议、政治会议、君臣之间的讨论等

如《大禹谟》《皋陶谟》等

诰：上级对下级的诰命，或大臣们之间的告诫、勉励

如《汤诰》《酒诰》《召诰》《洛诰》等

誓：誓师之辞

如《甘誓》《汤誓》《牧誓》《费誓》《秦誓》等

命：天子对诸侯或大臣的嘉奖或册命

如《顾命》《毕命》《文侯之命》等

由于篇幅和内容的局限，本次译注只节选了今文《尚书》的二十八篇。每一篇都包括了题解、原文、注释、译文。题解主要介绍每一篇的大致内容。原文所采用的是《十三经注疏》本，并参考了其他一些版本。注释部分力求简洁明了，不做深层次考辨，部分参考了《尚书正义》《尚书今古文注疏》等古代学者的经典注解和部分现代学者的注解。译文部分采取了直译为主、意译为辅的原则，力求在紧扣原文的基础上更利于读者阅读和理解。

《尚书》历来难懂，对于《尚书》的注解问题也有很多争议。由于译注者才学浅薄，不免会有缺失之处，还请读者朋友多多批评和指正，不胜感激。

樊东

2012年10月

目 录

前言·····	1
---------	---

虞 书

尧典·····	3
皋陶谟·····	12

夏 书

禹贡·····	21
甘誓·····	43
汤誓·····	46

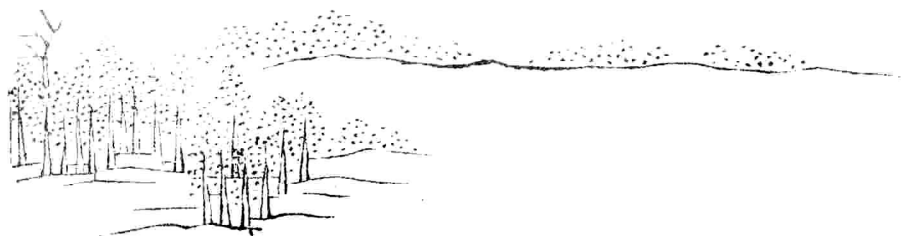
商 书

盘庚·····	51
高宗彤日·····	70
西伯戡黎·····	73
微子·····	76

周 书

牧誓	83
洪范	87
金縢	103
大诰	110
康诰	120
酒诰	134
梓材	143
召诰	148
洛诰	159
多士	171
无逸	178
君奭	186
多方	196
立政	206
顾命	216
吕刑	228
文侯之命	243
费誓	248
秦誓	253

虞
书



尧典

题解

尧，又称帝尧、唐尧，是我国传说中上古时期一个著名的氏族首领，五帝之一。“典”，是指重要的简册和文书，所谓“五帝之书谓之‘五典’”。可见“典”的重要性。

《尧典》主要记载了尧帝德行方面的事迹，包括任命官员、制定历法，选拔人才，议定接班人，制定刑罚等内容。它是研究我国上古时期的政治制度，思想和文化的重要文献。

昔在帝尧，聪明文思^①，光宅天下^②。将逊于位^③，让于虞舜，作《尧典》。

注释

①聪：听力好，这里指善于倾听，听到的事物多而广。

明：视力好，此处指明察事理。文：文采。思：善于思考。

②光：光辉。宅：遍布，充满。

③逊：退。

译文

以前帝尧在位的时候，他能广泛听取，明察秋毫，富有文采，善于思考；光辉布天下。在将要退位禅让给虞舜的时候，史官作了《尧典》，把当时发生的事情记载下来。

（以上是《尧典》的序言）

曰若稽古^①：

帝尧曰放勋，钦明文思安安^②，允恭克让^③，光被四表^④，格于上下^⑤。克明俊德^⑥，以亲九族^⑦。九族既睦，平章百姓^⑧。百姓昭明，协和万邦^⑨，黎民于变时雍^⑩。

注释

①曰若：《尚书》中常用此作为追述历史往事的发语词。

稽：考察。

②钦：指处事谨慎认真。明：明察。

安安：通“晏晏”。温顺和蔼的样子。

③允：确实。恭：恭敬。克：能够。让：谦让。

④被：覆盖。四表：四方以外的荒远之地。

⑤格：至，到达。上下：指天地。

⑥明：显露，彰显。俊：大，指超越一般。

⑦九族：即高祖、曾祖、祖、父、本人、子、孙、曾孙、玄孙。

另有说法是指父族四代，母族三代，妻族二代。

⑧平：通“辨”。分辨。章：彰明。百姓：百官族姓。

⑨万邦：指众多的邦国。

⑩黎民：黎，众多，黎民指众多老百姓。

于：于是。时：善。雍：和。

译文

查考上古的往事：尧的名字叫放勋，他处事谨慎认真，明察是非，言行文雅而思维敏捷，和蔼可亲，待人确实恭敬而谦让，光辉普照遍及天下。他能够发扬高尚的德行，使自

己的家族亲近和睦。家族和睦相处之后，又区分辨明百官及众氏族的事务。百官及众氏族辨明之后，又去协调众多邦国，使其和睦，天下的黎民百姓于是都友善和谐。

乃命羲和^①，钦若昊天^②，历象日月星辰^③，敬授人时^④。分命羲仲宅嵎夷^⑤，曰暘谷^⑥。寅宾出日^⑦，平秩东作^⑧。日中^⑨、星鸟^⑩，以殷仲春^⑪。厥民析^⑫，鸟兽孳尾^⑬。申命羲叔，宅南交^⑭。平秩南讹^⑮，敬致^⑯。日永^⑰、星火^⑱，以正仲夏。厥民因^⑲，鸟兽希革^⑳。分命和仲^㉑，宅西，曰昧谷^㉒。寅饯纳日^㉓，平秩西成^㉔。宵中^㉕、星虚^㉖，以殷仲秋。厥民夷^㉗，鸟兽毛毳^㉘。申命和叔宅朔方^㉙，曰幽都^㉚，平在朔易^㉛。日短^㉜、星昴^㉝，以正仲冬。厥民隩^㉞，鸟兽氄毛^㉟。

帝曰：“咨^㊱！汝羲暨和。期三百有六旬有六日^㊲，以闰月定四时，成岁。允厘百工^㊳，庶绩咸熙^㊴。”

注释

- ①羲 xī 和：即羲氏与和氏，他们是世代执掌天文历法的官员。
 ②钦：恭敬，谨慎。若：顺，遵循。
 昊 hào 天：天地，大自然。
 ③历：推算。象：图像，这里指日月星辰运行的图像和规律。
 ④人时：原作“民时”，唐代因避唐太宗之讳而改为“人时”。时，即时令。
 ⑤羲仲：羲氏的族弟。宅：居住。嵎 yú 夷：地名，处东海之滨。
 ⑥暘 yáng 谷：传说中日出的地方。
 ⑦寅：恭敬。宾：导，引导。

⑧平：辨，辨别。秩：察。东作：太阳从正东方升起的时刻。

⑨日中：白昼的长短居中，指春分这一天。

⑩星鸟：星名，即朱雀七宿，因其星图与鸟形相似，故称“星鸟”。

⑪殷：正，定。

⑫厥：同“其”。析：分散。

⑬孽：生殖繁衍。尾：交配。

⑭南交：古代地名，在南方。

⑮讹：运行。

⑯致：来到，此处指送来。

⑰日永：白天长。

⑱星火：星名，东方青龙七宿中的大火心宿。

⑲因：就。犹今天所说的就地而卧以纳凉。

⑳希革：这里指鸟兽的毛羽稀疏。

㉑和仲：和氏的弟弟。

㉒昧谷：地名，传说中太阳落山之地。

㉓餼：餼行，送行。纳日：落日。

㉔西成：太阳完成西落的时刻。

㉕宵中：夜晚的时间长短居中，指秋分这一天。

㉖星虚：星名，北方玄武七宿中的一颗星。

㉗夷：成，即收割。

㉘毳 xiǎn：鸟毛重新生长。

㉙朔方：北方。㉚幽都：传说中的北方地名。

㉛朔易：指太阳由北向南回归。易，改变。

㉜日短：白天的时间短。

㉝星昴 mǎo：星名，西方白虎七宿之一。

㉞隰 yù：房屋。㉟毳 rǒng：细软的绒毛。

⑯咨：叹词，表示感叹。

⑰期：一周年。

⑱允：用。厘：治，治理。百工：指各项事业。

⑳庶：众。咸：皆，都。熙：兴旺，兴起。

译文

于是就命令羲氏与和氏，恭敬认真地遵从自然，推算出日月星辰的运行图像和规律，以制定历法，谨慎地把时令教授给人们。分命羲仲居住在东方的暘谷，恭敬地迎接日出，辨别和观察太阳从正东方升起的时刻。白天的时间长短居中，且在傍晚的时候，鸟星出现在天上，以此来确定春分之日。这个季节，人们纷纷在田野里劳作，鸟兽开始生殖交配。又命令羲叔居住在南方的交趾，辨别和观察太阳在南方运行的情况，恭敬地迎接太阳到达南方。以白天时间最长，黄昏时刻火星出现在天上为标志，来确定夏至之日。这时天气暑热，人们席地纳凉，鸟兽身上的羽毛因为脱落而显得稀疏。又命令和仲居住在西方的昧谷，恭送太阳落山，辨别观察太阳落山的时刻。并以夜晚的时间长短居中，以及黄昏时虚星出现在天空为标志，来确定秋分之日。这是人们收获的季节，鸟兽也开始长出新的羽毛。又命令和叔居住在北方的幽都，辨别观察太阳由北向南开始运行的时间。并以白天时间最短，且黄昏时昴星出现在天空为标志，来确定冬至之日。这个时节，人们居住在屋里，鸟兽也长出了柔软的绒毛。

尧帝说：“啊！羲氏以及和氏，一周年是三百三十六天，你们需要设置闰月以确定四季，进而构成一岁。用此历法来治理各项事业，那么众多事业都会业绩兴盛的。”

帝曰：“畴咨^①？若时登庸^②。”

放齐曰^③：“胤子朱启明^④。”

帝曰：“吁！嚚讼^⑤，可乎？”

帝曰：“畴咨？若予采^⑥。”

欢兜曰^⑦：“都^⑧！共工方鸠僝功^⑨。”

帝曰：“吁！静言庸违^⑩，象恭滔天^⑪。”

帝曰：“咨！四岳^⑫，汤汤洪水方割^⑬，荡荡怀山襄陵，浩浩滔天，下民其咨，有能俾乂^⑭？”

兪曰^⑮：“於^⑯！鲧哉^⑰。”

帝曰：“吁！咈哉^⑱，方命圯族^⑲。”

岳曰：“异哉，试可乃已^⑳。”

帝曰：“往！钦哉^㉑！”九载，绩^㉒用弗成。

注释

①畴：谁。咨：语气词

②若：顺应。时：天时。登庸：升职，提拔。

③放齐：尧帝的一个大臣。

④胤：后代。朱：丹朱，尧帝之子。启明：指开明的意思。

⑤嚚 yín：说话不忠信。讼：争讼，争辩。

⑥予：我。采：事，这里指处理事务。

⑦欢兜：尧帝的大臣。⑧都：语气词，表示赞美。

⑨共工：尧帝的大臣。方：读为“旁”，指普遍。

鳩：聚集。僝 chuán：具，显示。

⑩静：通“靖”。指言语恭敬美善。庸：同“用”。

⑪象：外表。滔：同“慆”。怠慢。